

УДК 37.026.8

DOI 10.5281/zenodo.15397971

Павлюченко В.А.

Павлюченко Валерий Александрович, Московский городской педагогический университет, Россия, 129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4, корп. 1. E-mail: 9651199881@mail.ru.

Сопоставительная характеристика дифференцированного подхода к обучению иноязычному говорению детей-иммигрантов в России и Германии

Аннотация. Исследование посвящено компаративному анализу подходов к обучению неродному языку в России и Германии. Основное внимание уделено особенностям интеграции детей-мигрантов через образовательные программы. Выделены компоненты российской системы обучения русскому языку. Отмечено, что в Германии интегральный курс разделен на языковую и ориентировочную части. В результате определены отличительные особенности системы обучения Германии. Сделан вывод, что в обеих странах применяются дифференцированные подходы, учитывающие индивидуальные особенности учащихся.

Ключевые слова: компаративный анализ, дифференцированный подход, интеграционный курс, обучение говорению, образовательные программы.

Pavlyuchenko V.A.

Pavlyuchenko Valery Alexandrovich, Moscow City Pedagogical University, Russia, 129226, Moscow, 2nd Agricultural Passage, 4, building 1. E-mail: 9651199881@mail.ru.

Comparative characteristics of the differentiated approach to teaching foreign language to immigrant children in Russia and Germany

Abstract. The study is devoted to a comparative analysis of approaches to teaching a non-native language in Russia and Germany. The main attention is paid to the peculiarities of the integration of migrant children through educational programs. The components of the Russian language teaching system are highlighted. It is noted that in Germany the integral course is divided into linguistic and orientation parts. As a result, the distinctive features of the German education system have been identified. It is concluded that differentiated approaches are used in both countries, taking into account the individual characteristics of students.

Key words: comparative analysis, differentiated approach, integration course, speaking training, educational programs.

В настоящее время обучение детей мигрантов иностранному для них языку остается актуальной темой

исследования методистов и педагогов. Анализ существующей научной литературы по данному вопросу показал, что в

своих работах педагоги занимаются вопросами адаптации таких детей к условиям обучения в российских школах уже в с начальных классов [2; 9]. Кроме этого, в современной дидактике уделяется внимание разработке принципов организации занятий по русскому языку с детьми мигрантов в начальных классах российской школы [3]. Однако остается малоизученным такой аспект исследования организации работы с детьми мигрантов в школе, как дифференцированный подход, с одной стороны, а с другой стороны, изучение организации усвоения неродного языка с детьми мигрантов в России и в другой стране. Данные обстоятельства определяют актуальность темы данного исследования.

Компаративный анализ использования дифференцированного подхода на занятиях обучения неродному языку в России и Германии хотелось бы осуществить по принципу выбора эталона, в качестве которого выбираем систему обучения русскому языку в России. Сначала хотелось бы выявить моменты сходства и различий в общей системе работы с такими детьми в России и Германии, отметив такой момент, что эта проблема стоит среди других проблем образования в школе [4; 6], что составляет цель предлагаемого исследования. Работы современных педагогов А.К. Акишевой, А.Н. Абзеловой [1], С.А. Старостиной [5] составили теоретическую и методологическую базы данного исследования.

В России выделяются три блока содержания образования [7]:

1. Требования к преподаванию русского языка и компоненты, указанные в примерной программе для начальной школы.

2. Содержание, описанное исключительно в требованиях РКИ.

3. Элементы, находящиеся только в примерной программе обучения русскому языку.

В Германии же интеграционный курс делится на 2 части: языковую и ориентировочную [10].

В России проводятся с учащимися начальных классов занятия два раза в неделю после занятий, в Германии это тоже занятия в виде коррекционных курсов языковой курс охватывает от 600 до 1000 часов, а ориентировочный – 100 часов. Также стоит упомянуть, что коррекционные курсы представляют собой дополнительные внеклассные мероприятия и, как правило, занимают менее двух учебных часов в неделю.

В России учебный процесс акцентирует внимание на формировании следующих коммуникативных навыков [3]:

– Письменная речь:

Создание монологических текстов, как репродуктивного (изложение), так и продуктивного (сочинение), с учетом поставленной коммуникационной цели.

– Устная речь:

• Монологическая речь: совершенствование способности строить логичные и последовательные высказывания.

• Диалогическая речь: развитие навыков формирования последовательных и четких фраз по заданной теме и цели общения. Практика ведения диалогов с учетом норм речевого этикета.

Важно также развивать лингвистическую компетенцию:

1) фонетика: изучение алфавита, звуков, слогов и правил произношения;

2) словообразование и морфология: корни, окончание и суффиксы;

3) существительные: их категории, число и падежи;

4) прилагательные: изменения в роде и числе;

5) глаголы: разные формы и времена;

6) синтаксис: разновидности предложений и основы их структуры.

В Германии, как и в России, учебный процесс основывается на развитии письменной и устной (диалогической и монологической) речи. Лингвистическая компетенция в Германии выглядит аналогично, что связано с дальним родством русского и немецкого языков.

В России и Германии в одинаковой мере темы, указанные в требованиях к

уровню владения РКИ, также должны быть внедрены в преподавание на коррекционных курсах, так как они необходимы для достижения определённого уровня практической языковой компетенции. Содержание тем речевого общения и в России, и в Германии одинаково представлено в большинстве сферами бытового, социокультурного и учебного взаимодействия. Важно также развитие языковых единиц и формирование навыков учебного поведения.

В сравниваемых странах все материалы подчинены цели формирования коммуникативной компетенции, которая позволит детям ежедневно общаться в иноязычной среде.

Фонологическое обучение способствует развитию таких аспектов, как артикуляция, акцент, ритмика и интонация. Главная задача этого процесса заключается в формировании навыков восприятия и произношения. Учащиеся тренируются различать как гласные, так и согласные звуки, а также осваивают традиционные для русского и немецкого языков противопоставления звонких и глухих, а также твердых и мягких согласных. Обычно фонологические материалы вводятся на этапе фонетической проработки, но навыки артикуляции и интонации продолжают развиваться и на других стадиях урока. К примеру, на подготовительном этапе детям предлагаются упражнения для отработки различных интонационных моделей в русском и немецком языке. Важно, чтобы интонационная практика имела функциональную и коммуникативную направленность: дети должны не просто повторять фразы, но и решать конкретные коммуникативные задачи, такие как «спросить», «подтвердить» и так далее.

Темы для общения и их лексическое содержание выбираются на основе личного социального опыта ребенка, который он получил в повседневных ситуациях, включая общение на родном языке. Для младших школьников подойдут темы, касающиеся «России», «класса»,

«перемены», «библиотеки», «столовой» и «гардероба».

Этот лексический материал является основополагающим, и учителя могут адаптировать его, учитывая специфику учебной группы. В коммуникативно-ориентированном обучении следует уделять особое внимание речевой этикете. Из разнообразия этикетных ситуаций педагогу следует выбирать те, которые наиболее часто встречаются в жизни детей дошкольного младшего школьного возраста. Приветствия и прощания, безусловно, являются наиболее распространенными формами этикета. Также детям знакомы такие ситуации, как «благодарность» и «приветствие».

При обучении в начальных классах важно включать ситуационные задания, такие как «знакомство», «извинение», «просьба/согласие», «разрешение/отказ» и «приглашение».

Занятия для детей дошкольного возраста по грамматике русского и немецкого языков крайне важны в России и Германии для формирования навыков речевого общения.

Отличительной особенностью подобных занятий в Германии по сравнению с Россией является тот факт, что в тематику речевых тем для младших школьников включаются темы: здоровье, образование, социальные контакты, средства массовой информации. Кроме того, учащиеся в Германии приобретают навык написания электронных писем на немецком языке.

Отличием системы организации подобных занятий в Германии по сравнению с Россией выступает организация ориентировочного курса, на котором происходит изучение культуры, правовой системы Германии, ее истории, прав и обязанностей людей, проживающих здесь. Ориентировочный курс заканчивается тестом, который состоит из экзамена на знание немецкого языка и теста «Жизнь в Германии».

В России экзамен в конце обучения русскому языку для детей отсутствует.

Интеграционные курсы по обучению иноязычному говорению детей иммигрантов работают в основном в начальных классах школ как России, так и Германии для того, чтобы эти дети смогли уже в начале интегрироваться к условиям обучения в общих классах данной страны.

Отдельное рассмотрим применение дифференцированного подхода.

В России такой подход осуществляется за счет исключительно индивидуальных занятий с детьми мигрантов. А в Германии такие курсы длятся один год и только с первого класса. Возможны индивидуальные занятия с детьми иммигрантов, которые по возрасту обучаются с 2 по 4 классы. Но такие случаи встречаются крайне редко. Обычно такие дети, не смотря на возраст, начинают свое обучение с 1 класса и проходят интеграционные курсы как все другие дети-иммигранты, достигшие шестилетнего возраста.

Отличием организации таких курсов в России является групповая форма, где в группе обучаются дети разных национальностей. Такие дети в Германии не выполняет общие домашние задания, как в России, а работает по индивидуальному плану, выполняя домашние задания, данные в ходе индивидуальных занятий учителем-репетитором, назначенным муниципальным руководством города.

И в России, и в Германии существуют трудности в изучении языка, так и с воздействием традиций и предрассудков, которые приносят мигранты в новую для себя среду. На занятиях немецкого языка в Германии присутствуют представители разных стран и разных религий, поэтому очень важно не только обучать, но и психологически воздействовать на участников учебного процесса, формируя у них толерантное отношение друг к другу, которое в основном не удается. Отсюда в Германии учебный диалог в основном направлен от учителя к ученику и от ученика к учителю. Уже на самом начальном этапе обучения языку должны устанавливаться партнерские доброжела-

тельные отношения между всеми участниками процесса.

Отличительной особенностью процесса обучения неродному языку в Германии является деление обучающихся на две группы.

В первой группе (Alphabetisierungskurs) многие дети не имеют опыта посещения школы или детского сада даже в своей родной стране, поэтому у них с большим трудом формируются стандартные языковые и социокультурные компетенции. Такие учащиеся могут запоминать названия предметов, связанных с визуальным восприятием. Усвоение этой информации приносит кратковременный эффект, так как запоминаются вещи, актуальные на настоящий момент и служащие витальным потребностям личности. В связи с этим у данной группы учащихся нередко формируется фрустрация, связанная с учебным процессом, с невозможностью запоминания, а тем более записывания слов, выражающих эти понятия. Это утомляет учеников и негативно влияет на их мотивацию.

Ко второй группе трудно обучаемых можно отнести так называемых функционально неграмотных учащихся – Funktionale Analphabeten. Это дети, которые имеют очень слабые знания в области письменной речи, чтения, несмотря на факт посещения школы (как правило, начальной) на родине. Многие функционально неграмотные утратили навык чтения и письма и на родном языке и не способны к восприятию даже простых и коротких текстов на иностранном языке, имеющих отношение к повседневной жизни. Функционально неграмотные имеют схожие проблемы, что и участники первой группы (Primäre Analphabeten). Как правило, посещение ими школы носило нерегулярный характер и было прервано по семейным или финансовым обстоятельствам. Такие учащиеся также испытывают фрустрацию, так как в своей стране многие из них занимали определенное положение, но, попав в Герма-

нию, потеряли мотивацию к учебе в связи с психологическими проблемами.

Выводы. Дифференцированный подход и в России, и в Германии проявляется при обучении письменной речи. Главным образом это касается детей, использующих арабскую письменность или не умеющих писать вообще. В связи с этим возникают и проблемы с чтением, отсюда появляется нежелание продолжать учебу, отсутствует мотивация. Все это усложняет процесс обучения в целом. Меньшую сложность представляют аудирование и

говорение, так как не немцы, не русские, попав в новую для них языковую среду, вынуждены в ней общаться с представителями разных национальностей, и в том числе с этническими русскими и немцами.

Общей чертой выступает и в России, и в Германии организация индивидуальных занятий с детьми мигрантов, где дифференцированный подход реализуется полностью, так как учитываются индивидуальные способности каждого ребенка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишева А.К., Абзелова А.Н. Дифференцированный подход к обучению в начальных классах // Наука и реальность/Science & Reality, 2021. № 1. С. 137-141.
2. Горбунова Н.В., Бойко И. Организационно-педагогические условия формирования адаптации детей мигрантов младшего школьного возраста// Проблемы современного педагогического образования. 2022. С. 115-118.
3. Железнякова Е.А. Дети мигрантов в аспекте обучения русскому языку как неродному в начальной школе // Наука и школа. 2022. С. 90-98.
4. Инклюзивное иноязычное образование сегодня: проблемы и решения : Сборник статей по итогам IV Международной научно-практической конференции, Москва, 23-26 апреля 2018 года / Московский городской педагогический университет. М.: Белый ветер, 2018. 96 с.
5. Старостина С.А. Понятие и сущность дифференцированного обучения // Национальная ассоциация ученых. 2021. С. 36-40.
6. Тарева Е.Г. Факторы модернизации школьного образования в предметной области "иностран- ные языки" / Е.Г. Тарева, Н.В. Языкова // Иностранные языки в школе. 2018. № 4. С. 2-8.
7. Требования к уровню владения русским языком как иностранным (РКИ). СПб.: Златоуст, 2017. URL: <https://www.wildberries.ru/catalog/43531469/detail.aspx> (дата обращения 09.04.2025).
8. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации". М., 2012. 198 с. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174.
9. Шестаков И.Е. Адаптация и обучение детей-инофонов в системе общего образования Российской Федерации// Вестник Московского университета. Серия 20. Педагогическое образование. 2023. № 3. С. 75-90.
10. Integration durch Bildung.Migranten und Flüchtlinge in Deutschland © Waxmann Verlag GmbH, Münster 2016. URL: https://www.academia.edu/125162429/Integration_durch_Bildung_Migranten_und_Fl%C3%BChtlinge_in_Deutschland_Gutachten (дата обращения 09.04.2025).

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Akisheva A.K., Abzelova A.N. Differencirovannyj podhod k obucheniju v nachal'nyh klassah // Nauka i real'nost'/Science & Reality, 2021. № 1. S. 137-141.
2. Gorbunova N.V., Bojko I. Organizacionno-pedagogicheskie uslovija formirovanija adaptacii detej migrantov mladshego shkol'nogo vozrasta// Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovani- ja. 2022. S. 115-118.
3. Zheleznjakova E.A. Deti migrantov v aspekte obuchenija russkomu jazyku kak nerodnomu v na- chal'noj shkole // Nauka i shkola. 2022. S. 90-98.
4. Inkljuzivnoe inojazychnoe obrazovanie segodnja: problemy i reshenija : Sbornik statej po itogam IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Moskva, 23-26 aprelja 2018 goda / Moskovskij gorodskoj pedagogicheskij universitet. M.: Belyj veter, 2018. 96 s.

-
5. Starostina S.A. Ponjatie i sushhnost' differencirovannogo obucheniya // Nacional'naja asociacija uchenyh. 2021. S. 36-40.
 6. Tareva E.G. Faktory modernizacii shkol'nogo obrazovaniya v predmetnoj oblasti "inostrannye jazyki" / E.G. Tareva, N.V. Jazykova // Inostrannye jazyki v shkole. 2018. № 4. S. 2-8.
 7. Trebovaniya k urovnju vladenija russkim jazykom kak inostrannym (RKI). SPb.: Zlatoust, 2017. URL: <https://www.wildberries.ru/catalog/43531469/detail.aspx> (data obrashheniya 09.04.2025).
 8. Federal'nyj zakon "Ob obrazovanii v Rossijskoj Federacii". M., 2012. 198 s. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174.
 9. Shestakov I.E. Adaptacija i obuchenie detej-inofonov v sisteme obshhego obrazovaniya Rossijskoj Federacii// Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 20. Pedagogicheskoe obrazovanie. 2023. № 3. S. 75-90.
 10. Integration durch Bildung.Migranten und Flüchtlinge in Deutschland © Waxmann Verlag GmbH, Mün-ster 2016. URL: https://www.academia.edu/125162429/Integration_durch_Bildung_Migranten_und_Fl%C3%BChtlinge_in_Deutschland_Gutachten (data obrashheniya 09.04.2025).

Поступила в редакцию: 12.04.2025.

Принята в печать: 22.05.2025.
